

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

ISSN 1436-1914

ISBN 978-3-631-60360-4

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Frankfurt am Main 2010

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

www.peterlang.de

La obra aúna, de una parte, el resumen automático como nueva tecnología de la traducción y, de otra, la evaluación analítica y holística de traducciones. El objetivo principal es demostrar mediante estudios empíricos con traductores semiprofesionales que el resumen automático, en concreto el programa Term-Based Summariser (TBS), facilita la traducción en ambos sentidos (directa e inversa) de textos especializados (artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico) en tres lenguas de trabajo (español, inglés y francés). Los resultados obtenidos se han comprobado, por un lado, con criterios cuantitativos, principalmente mediante la evaluación de traducciones con nuestras propias plantillas analíticas y holísticas, y, por otro lado, con criterios cualitativos empleando encuestas electrónicas como herramientas. En todos ellos, las traducciones realizadas con ayuda del programa TBS han obtenido mejores resultados que las traducciones llevadas a cabo sin dicho programa, lo cual corrobora que el resumen automático constituye una ayuda documental y terminológica significativa para los traductores.

María Cristina Toledo Báez, doctora con mención europea en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, ha realizado estancias de investigación en centros de reconocido prestigio estadounidenses (Dickinson College) y británicos (Research Institute in Information and Language Processing). Es autora de una monografía sobre el discurso jurídico-tecnológico en español, inglés y francés, así como de numerosos trabajos publicados en revistas de difusión nacional e internacional.

www.peterlang.de

ISBN 978-3-631-60360-4



9 783631 603604

LANG M. C. Toledo Báez · El resumen automático y la evaluación de traducciones 69

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON GERD WOTJAK

María Cristina Toledo Báez

El resumen automático
y la evaluación
de traducciones
en el contexto de la
traducción especializada

Band 69

PETER LANG Internationaler Verlag der Wissenschaften

El resumen automático y la evaluación de traducciones
en el contexto de la traducción especializada

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON GERD WOTJAK

Band 69



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

María Cristina Toledo Báez

El resumen automático
y la evaluación
de traducciones
en el contexto de la
traducción especializada



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften